ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA: TRADUZINDO RACHILDE

Érika Detrez Coelho (PIBIC/FA), Andrea Corrêa Paraiso Muller (Orientadora), e-mail: acparaiso@uepg.br.
Universidade Estadual de Ponta Grossa/Estudo da Linguagem.

Linguística, Letras, Artes e Teoria Literária .

Palavras-Chave: *Tradução Literária, leitura, francês, Rachilde*

Resumo

A pesquisa trata da prática do ato tradutório sob a perspectiva da tradução interlingual, focando no processo de análise e tradução crítica de textos presentes na obra “Le démon de l’absurde” (Rachilde, 1894) e do período de estágio em Moncton/Canadá, auxiliando em pesquisa.

Introdução

Foram selecionados cinco textos da obra “Le démon de l’absurde” da escritora francesa Rachilde, para leitura, análise e tradução crítica, colocando em prática os estudos teóricos desenvolvidos e apresentados no projeto de 2023. Entre maio/2024 e julho/2024, foi desenvolvido um estágio, auxiliando em uma pesquisa, na área da tradução/interpretação na cidade Moncton, no Canadá.

Materiais e Métodos

Desenvolvimento de tradução crítica de alguns textos presentes na obra “Le démon de l`absurde” (Rachilde, 1894) com o auxílio de estudos sobre a vida e obra da autora (Soares, 2015) e estudos sobre tradução.

Resultados e Discussão

Foi desenvolvida uma tradução crítica dos textos “Le mains”, “La panthère”, “Scie”, “Gaité Universelle” et “Le dent”, contidos no livro “Le Démon de l’absurde” (Rachilde, 1894) e nunca traduzido no Brasil, a fim de colocar em prática o processo tradutório, através da leitura, análise e tradução desses textos. Durante este projeto, vimos a importância de conhecer um pouco a respeito da vida, escrita e ideias da autora, e como tudo isso se mostra presente em suas obras, visto que esse conhecimento auxilia a desenvolver uma tradução que vise tornar o texto mais preciso e compreensível em outro idioma, respeitando o autor, seu estilo literário e sua obra. Refletimos sobre como características relacionadas à época, costumes sociais e culturais, história e expressões idiomáticas podem auxiliar na compreensão e consequentemente na tradução de obras literárias para o português, levando em consideração o contexto, cultura, história e expressões idiomáticas do português, em situações e época semelhantes às narradas na obra original.

Entre maio e julho de 2024, através da bolsa fornecida pela empresa Globalink/Mitacs em parceria com a Fundação Araucária, foi desenvolvido um estágio na Universidade de Moncton/Canadá, auxiliando em um estudo referente aos serviços de tradução comunitária, fornecidos por agências de auxílio a imigrantes nas províncias atlânticas do Canadá, sob a coordenação da Professora Dra. Anne Beinchet.

Conclusão ou Conclusões

Através do processo tradutório realizado neste trabalho, e do período de estágio, foi possível notar as particularidades e semelhanças entre as modalidades de tradução literária e não literária, como a responsabilidade de tradutores durante o processo de tradução interlingual, onde o objetivo é transmitir de forma correta e ética o significado das palavras cujo sentido estão diretamente ligados ao contexto cultural/histórico na qual estão inseridas. Traduzir os textos de Rachilde nos permitiu conhecer melhor a escrita da autora, ao mesmo tempo que refletir sobre sua escrita foi fundamental para poder traduzi-la.

Agradecimentos

Agradeço à Fundação Araucária pela bolsa que possibilitou o desenvolvimento do estudo. Também agradeço a UEPG, onde estudo, e a minha orientadora, Andrea Muller, e ao professor Leandro Guimarães, por todo auxílio, atenção e dedicação.

RACHILDE. Le démon de l`absurde. Ed. Paris: Mercure de France: 2015 Disponívelem: https://www.gutenberg.org/files/48830/48830-h/48830-h.htm#A_LOUIS_DUMUR. Acesso em 13/04/2023

SOARES, C. Rachilde: Critica Literária e romance no Fin-de-Siècle Francês. In: CONGRESSO INTERNACIONAL ABRALIC: CIRCULAÇÕ TRAMA E SENTIDOS NA LITERATURA, 2018, Uberlândia. Anais [...] Uberlândia: ABRALIC, 2018 Disponível: https://abralic.org.br/anais/arquivos/2018_1547731357.pdf. Acesso em: 13/04/2023